Inhalt

1 Zum Übersetzen, zur Inszenierung der Wechselseitigkeit und zum Vorgehen 9

2 Positionsbestimmungen 21

2.1 Die ‚unmögliche' Position: Celan… 23

2.2 Position im Imaginären: du Bouchet 46

2.3 Brief-Wechsel: „Votre amitié est pour moi le grand signe positif de ces dernières années" 57

3 Poetologische Figuren 69

3.1 Celan: Gefüge und Gespinste des Lesens, Schreibens und Übersetzens 69

3.1.1 Furchen auf dem Papier: die Feder als Pflugschar? Du Bouchet – Celan – Mandelstam 70

3.1.2 Netzwerk des Lesens und Schreibens: Jabès – Celan 91

3.1.3 Polyphonie der Stille: Jabès – Celan – du Bouchet 101

3.1.4 Fadenspuren: Jabès – Celan 108

3.1.5 Streubesitz am Gedicht: Chestov – Fondane – du Bouchet – Bonnefoy – Celan 112

3.2 Du Bouchet: der Mythos vom verkennenden Übersetzen 122

3.2.1 Der Einzige, Schwalbensprache und Bruchwörter: Hölderlin, Kassandra und Lucile 123

3.2.2 Übersetzer Kolumbus 144

4 Schneesprechen in Gedicht und Übersetzung 167

4.1 „Schnee. Und mehr noch des Weißen." Zur Poetologie des Schnees bei du Bouchet 172

4.2 Ringtausch von Wort und Atem im Schnee – Celan und du Bouchet ... 193

4.2.1 Variation und Wiederholung: *Mit wechselndem Schlüssel* .. 195
4.2.2 „Was ist das für ein Schnee“: du Bouchets Übersetzungen . 224
4.2.3 Leuchtende Absencen: *Météore* und Celans Übersetzung ... 244

4.3 Gast-Spiele (Blatt und Faden): „au régal de la neige“ ... 259

4.3.1 Gast und Wirt in *Du darfst* ... 259
4.3.2 Baum und Blatt in *Du darfst* ... 264
4.3.3 Einladung zum Essen: du Bouchet ... 278
4.3.4 Am (seidenen) Faden: wechselnde Gäste in Gedicht und Radierung ... 282

4.4 Stolpersteine und stotternde Sprechblasen ... 289

4.4.1 Stammelnde Reime: la bulle balbutie ... 295
4.4.2 Weißes Gestotter – die Sprechblase des Übersetzers ... 300
4.4.3 Über- und un- – Stolpersteine in der Nachtordnung der Wiederholung ... 305
4.4.4 Graphisches Stottern ... 310

4.5 Widmung, Wucherung und Rausch: Celan – Michaux – du Bouchet ... 313

4.5.1 „Nous faisions semblant d'avoir avant tout des problèmes touchant le verbe“: Celan – Michaux ... 313
4.5.2 Betäubte Zeichen und Schleifen im Gefüge: Celan – Michaux ... 320
4.5.3 Widmungen: Celan – Michaux – Schneider – du Bouchet ... 327
4.5.4 Wucherung: Celan – du Bouchet ... 334

5 Fazit und Ausblick: die Ordnung der Figuren im Gefüge der Wechselseitigkeit ... 341

Literatur ... 349